|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал (FR) | Перевод (RU) |
| 1 | C'est la première maison qu'ils ont construite. Britt CREPAIN et Stefan SPAENS sont deux jeunes architectes d'Anvers en Belgique. Ils ont imaginé ensemble ce lieu où ils allaient vivre et qui serait aussi leur carte de visite. Elle devait marquer les esprits. C'est réussi ! Quatre mètres de large, douze de long, sept niveaux : une performance. | Это первый дом, который они построили. Бритт Крепан и Стефан Спаэнс, два молодых архитектора из Антверпена (Бельгия). Они пришли вместе, в это место, где они собирались жить, и решили, что оно будет их визитной карточкой. Она должна была выделиться. Они это сделали. Четыре метра в ширину, двенадцать в длину, семь уровней : Это успех!!!! |
| 2 | Stefan Spaens : C'était un vieux bâtiment. Nous avons acheté le terrain parce que nous avons vu la possibilité de faire quelque chose de novateur au centre de la ville. | Стефан Спаэнс: Это было старое здание. Мы купили землю, потому что мы увидели возможность сделать что-то новое в центре города. |
| 3 | Britt Crepain : J'ai grandi dans une maison comme celle-ci. Pas exactement la même mais avec la même idée de demi-niveau. Beaucoup d'espaces clos. D'autres ouverts. Le jeu entre des ambiances différentes. C'est ce que nous avons essayé de reproduire. | Бритт Крепан: Я вырос в доме, подобном этому. Не точно такой же, но с той же идеей с полуровнями. Много закрытых пространств. Остальные открытые. Игра с разными настроениями. Это то, что мы попытались воспроизвести. |
| 4 | Les lignes sont dures mais les matières sont douces. | Линии твердые, но материал мягкий. |
| 5 | Britt Crepain : Les couleurs de la maison nous ont été inspirées par une plage. Nous étions à Sainte-Marie-de-la-Mer en France. C'était une belle soirée. On voyait les couleurs du sable, de la mer, des coquillages et du bois flottant. Nous avons trouvé cela tellement joli qu'on a décidé de les utiliser pour notre maison. | Бритт Крепан: Выбирая цвет для дома, мы были вдохновлены пляжем. Мы были в Сент-Мари-де-ла-Мер во Франции. Это был прекрасный вечер. Были видны цвета песка, моря, ракушек и плавающей древесины. Мы поняли, что это настолько красиво, что мы решили использовать их для нашего дома. |
| 6 | La parcelle était très étroite. Ils ont donc choisi de construire en hauteur. | Участок был очень узким. Поэтому они решили строить в высоту. |
| 7 | Stefan Spaens : L'ascenseur a sept arrêts : du sous-sol au dernier étage. Ici, nous sommes au niveau de la cuisine. | Стефан Спаэнс: Лифт имеет семь остановок : от подвала до последнего этажа. Здесь мы находимся на уровне кухни. |
| 8 | Il se situe juste au milieu de la maison. | Она расположена прямо в центре дома. |
| 9 | Stefan Spaens : À tous les étages, la façade est ouverte au maximum pour la lumière. | Стефан Спаэнс: На всех этажах фасад максимально открыт для света. |
| 10 | Tout le mobilier a été conçu par Britt et fait sur mesure. | Вся мебель была разработана Бриттом и сделана на заказ. |
| 11 | Stefan Spaens : Pour la cuisine, nous avons choisi du bois de bouleau. Les murs sont en stuc naturel, une technique surtout utilisée en extérieur. Nous aimons l'aspect imparfait du matériau. | Стефан Спаэнс: Для кухни мы выбрали березу. Стены и штукатурка, естественные технику в основном использовали на открытом воздухе. Мы любим несовершенство материала. |
| 12 | Au-dessus de la cuisine, il y a les pièces de réception. | Над кухней есть комнаты для приема гостей. |
| 13 | Stefan Spaens : Nous sommes dans la salle à manger de réception. La table et les chaises sont de Martin Van Severen. C'est un grand classique du design belge. | Стефан Спаэнс: Мы находимся в зале приема. Стол и стулья сделаны Мартеном Ван Севереном. Это классический бельгийский дизайн |
| 14 | Il y a peu de meubles mais très choisis. | Здесь немного мебели, но она особенная. |
| 15 | Stefan Spaens : Nous montons dans la pièce la plus lumineuse de la maison. Ici, nous avons une très belle vue d'ensemble sur toute la ville. L'entrepreneur est arrivé avec une grue pour placer la vitre ici et il priait pour que ça rentre parce que c'est très compliqué de mesurer ça. C'était la bonne taille. Nous avons eu de la chance. | Стефан Спаэнс: Мы поднимаемся в комнату, где больше всего света в доме. Здесь у нас очень хороший вид на весь город. Подрядчик прибыл с краном, чтобы поместить сюда стекло, и он беспокоился, чтобы это все получилось, потому что это было очень сложно измерить. Это был хороший размер. У нас был шанс. |
| 16 | Et pour une plus belle vue encore sur Anvers, il y a le toit-terrasse. | И есть еще более красивый вид, чем в Антверпене, есть терраса на крыше. |
| 17 | Stefan Spaens : Ici, nous pouvons voir la ville entière à 360°. Nous voulions garder ce vieux mur tel qu'il était. Certaines personnes auraient peut-être voulu qu'on le rénove mais nous voulions le contraste. | Стефан Спаэнс: Здесь мы можем увидеть весь город на 360°. Мы хотели, сохранить эту старую стену, как она была. Некоторые люди, возможно, хотели бы, чтобы мы её отремонтировали, но мы хотели контраст. |
| 18 | Ils aiment les contrastes et les escaliers. | Они любят контрасты и лестницы. |
| 19 | Stefan Spaens : La circulation est très importante. Les escaliers forment une partie essentielle de la maison. On pourrait l'appeler une maison-escaliers. | Стефан Спаэнс: Движение является очень важным. Лестницы являются жизненно важной частью дома. Его можно было бы назвать домом-лестницей. |
| 20 | Avec les demi-étages, ils permettent à la lumière d'entrer partout. | Благодаря полуэтажам, они позволяют свету проникать повсюду. |
| 21 | Ici, nous sommes dans la bibliothèque. Elle cache un secret : il y a des toilettes dedans. Quand vous recevez des amis, la première fois, ils vous demandent toujours : mais où est la porte exactement ? Donc la porte est là. Elle est lourde mais vous pouvez l'ouvrir et voilà les toilettes. | Здесь мы находимся в библиотеке. Она скрывает секрет : у неё есть туалет внутри. Когда вы встречаете друзей, в первый раз, они всегда спрашивают : а где двери-то? Так что дверь там. Она тяжелая, но вы можете открыть её и тут же туалет. |
| 22 | Dans les étages inférieurs, il y a aussi une chambre. | На нижних этажах также есть спальни. |
| 23 | Stefan Spaens : Ici, c'est la chambre de maître. Nous avons installé un panneau coulissant pour créer un lien entre la salle de bains et la chambre. Ici, la fenêtre est orange. | Стефан Спаэнс: Здесь, это комната хозяина. Мы установили выдвижную панель, чтобы создать связь между ванной и спальней. Здесь, оранжевое окно. |
| 24 | Dans l'idéal, le soleil entre directement par-là et atteint le lit. | В идеале, солнце непосредственно достигает кровати. |
| 25 | Une maison inhabituelle. | Дом необитаем. |
| 26 | Alors… | Хотя.... |
| 27 | Stefan Spaens : La plupart des voisins se sont demandé : mais qu'est-ce que c'est que ce truc ?! | Стефан Спаэнс: Большинство соседей, задаются вопросом: А что это, что это ?! |
| 28 | Britt Crepain : Parce que les travaux ont pris longtemps et ça bloquait les espaces pour se garer. | Бритт Крепан: Потому, что работы заняли много времени, и это блокировало пространство для парковки. |
| 29 | Stefan Spaens : Et c'est noir. Le seul bâtiment noir de cette rue. Et les réactions de nos amis, ils sont pour la plupart architectes, alors ils ont été vraiment enthousiastes. | Стефан Спаэнс: И оно черное. Единственное черное здание на этой улице. И реакция наших друзей, как для большинства архитекторов это очень важно для нас, то она была по-настоящему восторженная. |
| 30 | Si vous n'aimez pas les escaliers, eh bien vous prendrez l'ascenseur. Et si vous aimez le style de la maison, il y a chic et moins cher. | Если вам не нравится лестница, то вы поставите лифт. И если вы любите стиль дома, то он шикарный и дешевый. |